

**No. 55218\***

---

**Spain  
and  
Paraguay**

**Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Paraguay  
(with annexes and correction). Madrid, 9 June 2015**

**Entry into force:** *2 June 2018, in accordance with article 23*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 13 June 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Espagne  
et  
Paraguay**

**Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et la République du  
Paraguay (avec annexes). Madrid, 9 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2018, conformément à l'article 23*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Espagne, 13 juin  
2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE TRANSPORTE AÉREO**

**ÍNDICE**

**PREÁMBULO**

<b>ART. 1</b>	<b>DEFINICIONES</b>
<b>ART. 2</b>	<b>CONCESIÓN DE DERECHOS</b>
<b>ART. 3</b>	<b>DESIGNACIÓN DE EMPRESAS</b>
<b>ART. 4</b>	<b>REVOCAIONES, SUSPENSIÓN O LIMITACIÓN DE LA AUTORIZACIÓN</b>
<b>ART. 5</b>	<b>DERECHOS ADUANEROS</b>
<b>ART. 6</b>	<b>COMPETENCIA ENTRE EMPRESAS AÉREAS</b>
<b>ART. 7</b>	<b>TASAS AEROPORTUARIAS</b>
<b>ART. 8</b>	<b>TARIFAS</b>
<b>ART. 9</b>	<b>OPORTUNIDADES COMERCIALES</b>
<b>ART. 10</b>	<b>LEYES Y REGLAMENTOS</b>
<b>ART. 11</b>	<b>CERTIFICADOS Y LICENCIAS</b>
<b>ART. 12</b>	<b>SEGURIDAD DE LAS OPERACIONES AÉREAS</b>
<b>ART. 13</b>	<b>SEGURIDAD</b>
<b>ART. 14</b>	<b>RÉGIMEN FISCAL</b>
<b>ART. 15</b>	<b>CAPACIDAD</b>
<b>ART. 16</b>	<b>ESTADÍSTICAS</b>
<b>ART. 17</b>	<b>CONSULTAS</b>
<b>ART. 18</b>	<b>MODIFICACIONES</b>
<b>ART. 19</b>	<b>SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS</b>
<b>ART. 20</b>	<b>RÉGISTRO</b>
<b>ART. 21</b>	<b>CONVENIOS MULTILATERALES</b>
<b>ART. 22</b>	<b>DENUNCIA</b>
<b>ART. 23</b>	<b>ENTRADA EN VIGOR</b>

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE TRANSPORTE AÉREO**

El Reino de España, y la República del Paraguay, denominados en adelante Partes Contratantes;

Deseando promover un sistema de transporte aéreo internacional que ofrezca oportunidades justas y equitativas a las empresas de transporte aéreo respectivas con un mínimo de intervención gubernamental para el ejercicio de su actividad y que permita a las mismas competir conforme con las normas y reglamentos de cada Parte Contratante;

Deseando fomentar el desarrollo económico a través del transporte aéreo;

Deseando favorecer el desarrollo del transporte aéreo internacional;

Deseando hacer posible que las empresas de transporte ofrezcan a los usuarios y fletadores una variedad de opciones de servicios a las tarifas más competitivas posibles, que no sean discriminatorias ni que representen un abuso de una posición dominante, y deseando estimular a las empresas de transporte aéreo a establecer e implementar individualmente tarifas innovadoras;

Deseando garantizar el grado máximo de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su gran preocupación en relación con actos y amenazas en contra de la seguridad de las aeronaves que afecten a la seguridad de las personas o de la propiedad; y

Siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944;

Han acordado lo siguiente:

## ARTÍCULO 1

### DEFINICIONES

A los efectos de interpretación y aplicación del presente Acuerdo Aéreo, y a menos que en su texto se especifique de otro modo:

- a) El término **Convenio** significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio, cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y modificaciones hayan sido aprobados o ratificados por ambas Partes Contratantes;
- b) El término **Autoridades Aeronáuticas** significa por lo que se refiere al Reino de España, en el ámbito civil, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil), y por lo que se refiere a la República del Paraguay, la Dirección Nacional de Aeronáutica Civil – DINAC o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones relacionadas con este Acuerdo que ejerzan las aludidas Autoridades;
- c) El término **empresa aérea designada**, se refiere a las empresas de transporte aéreo, dedicadas al transporte internacional, que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, según lo establecido en el Artículo 3 del mismo;
- d) Los términos **territorio, servicio aéreo internacional y escala para fines no comerciales** tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) El término **Acuerdo** significa este Acuerdo Aéreo, su Anexo y cualquier enmienda a los mismos;
- f) El término **rutas especificadas** significa las rutas establecidas o a establecer en el Anexo al presente Acuerdo;
- g) El término **servicios convenidos** significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, pueden establecerse en las rutas especificadas;
- h) El término **tarifa** significa los precios a pagar por el transporte de pasajeros, equipajes y carga (excepto el correo y las condiciones bajo las cuales estos precios se aplican), incluido cualquier otro

beneficio adicional significativo concedido u ofrecido conjuntamente con este transporte y las correspondientes transacciones para el transporte de carga. También incluye las condiciones que regulan la aplicación del precio del transporte y el pago de las comisiones de las agencias y de otros servicios auxiliares que correspondan.

- i) El término **nacionales**, en el caso de España, se entenderá como referido a los nacionales de los Estados Miembros de la Unión Europea.
- j) El término **Tratados de la Unión Europea** se entenderá como referido al Tratado de la Unión Europea y al Tratado sobre el Funcionamiento de la Unión Europea.
- k) El término **nacionales**, en el caso de Paraguay, se entenderá como referido a los nacionales de los Estados Miembros de la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil – CLAC.
- l) El término **CLAC** se entenderá como la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil.

## ARTÍCULO 2

### CONCESIÓN DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares, en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.

2. Las empresas aéreas que hayan sido designadas por cualquiera de las Partes Contratantes gozarán, mientras operen un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) Sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo, con el propósito de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga, conjunta o separadamente, en tráfico aéreo internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo.